

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2023, Том 11, № 6 / 2023, Vol. 11, Iss. 6 <https://mir-nauki.com/issue-6-2023.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/57PDMN623.pdf>

5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Левандровская, Н. В. Лингводидактический и методический потенциал учебного глоссария в обучении иноязычной профессиональной лексике в военном вузе / Н. В. Левандровская, Л. А. Хамула // Мир науки. Педагогика и психология. — 2023. — Т. 11. — № 6. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/57PDMN623.pdf>

**For citation:**

Levandrovskaya N.V., Khamula L.A. Linguo-didactic and methodical potential of an educational glossary in teaching foreign language professional vocabulary at a military institution. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2023; 11(6): 57PDMN623. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/57PDMN623.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 378

**Левандровская Нина Витальевна**

ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени Героя Советского Союза А.К. Серова», Краснодар, Россия  
Доцент 107 кафедры «Иностранных языков»  
Кандидат филологических наук, доцент  
E-mail: ninelle1705@mail.ru

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=912620](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=912620)

**Хамула Лилия Александровна**

ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени Героя Советского Союза А.К. Серова», Краснодар, Россия  
Доцент 107 кафедры «Иностранных языков»  
Кандидат педагогических наук, доцент  
E-mail: xla-1411@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5507-5734>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=852647](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=852647)

## **Лингводидактический и методический потенциал учебного глоссария в обучении иноязычной профессиональной лексике в военном вузе**

**Аннотация.** В статье освещаются аспекты лингводидактического и методического потенциала учебного глоссария при формировании иноязычной лексической компетенции обучающихся в военном вузе, подчеркивается необходимость развития умений работать с лексикографическими источниками. Авторами кратко представлен опыт использования терминологических глоссариев в обучении, а также работа по проектированию и разработке глоссария по теме «Вооруженные силы». По мнению авторов, использование учебного глоссария должно обеспечивать полное понимание текстов профессиональной направленности при ознакомительном, поисковом и изучающем чтении в рамках изучаемой темы.

Разработанный авторами терминологический глоссарий на основе систематизации и унификации терминов по лексикографическим канонам обеспечивает не только справочную функцию, но и в определенной степени имеет коммуникативную направленность, при соответствующей установке на коммуникацию, заданной преподавателем. Его отличительной чертой стал учет межкультурного фактора, динамических изменений в концептосфере описываемой предметной области при объяснении отдельных терминов и их перевод на русский язык, а также личностно-ориентированный фактор, предполагающий включение

учебных потребностей конкретных пользователей данного словаря. Данный глоссарий может быть использован как на практических занятиях, так и при организации самостоятельной работы обучающихся.

В работе кратко представлены возможности использования глоссария на различных этапах занятия по иностранному языку: подбор синонимов, двусторонний перевод, сравнение синонимичных терминов, соединение термина с его определением, а также при организации самостоятельной работы: подготовка презентаций, составление кроссвордов и головоломок.

В заключение авторами подчеркивается, что применение разработанного учебного глоссария позволяет облегчить работу с текстами по специальности, интенсифицировать усвоение терминологической лексики и повысить интерес и мотивацию к изучению иностранного языка.

**Ключевые слова:** учебный глоссарий; терминологическая лексика; лексические навыки; формирование терминологического тезауруса; тематическая структуризация специальной лексики; иноязычная коммуникативная компетенция; коммуникативные задания по работе с глоссарием

## Введение

В обучении иностранному языку в военном авиационном вузе значительное место отводится, прежде всего, «овладению лексикой специальности и выработке умений правильно использовать терминологию в обучении различным видам речевой деятельности (устной речи, чтению, аудированию и письму)» [1, с. 73]. В ходе формирования профессионально-коммуникативной иноязычной компетенции оптимальным является не обучение языку как набору правил, установок, знаний, умений и навыков, а создание условий профессионального речевого общения за счет тщательного отбора содержания обучения и применения инновационных квазипрофессиональных технологий, сочетающих как учебные черты, так и элементы будущей профессиональной деятельности [2]. Современная методика предлагает использование разнообразных учебных ресурсов (печатных, электронных и мультимедийных), что позволяет внедрить такие технологии, приемы и формы обучения, «которые бы отвечали профессиональным интересам будущих специалистов».<sup>1</sup> Применение обучающих стратегий по освоению терминологических единиц дает возможность не только расширить словарный запас специальной лексики, но и повысить уровень профессиональной компетенции обучающихся как будущих высококлассных специалистов. Уровень сформированности лексических навыков во многом определяется умением обучающихся работать с лексикографическими источниками, которые включают отраслевые двуязычные и одноязычные словари, терминологические справочники и энциклопедии. Основной задачей такого вида работы, которая представляет собой «наиболее индивидуализированный и самостоятельный вид учебной деятельности учащихся, является систематическое пополнение словарного запаса» [3, с. 81]. Наряду с использованием существующих терминографических изданий заслуживает внимания и разработка собственных учебных глоссариев по освоению дисциплин «Иностранный язык» (ИЯ) и «Авиационный английский язык» (ААЯ), призванных облегчить работу со специальными текстами, новой терминологической лексикой как на занятии, так и во время самостоятельной работы обучающихся.

<sup>1</sup> Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь терминов методики обучения языкам / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М.: Высшая школа, 1996. — 240 с. с. 67.

В самом общем смысле под глоссарием понимают «словарь основных понятий, связанных с изучением конкретной дисциплины» [4]. И.В. Куламихина, Е.А. Абросимова определяют глоссарий как «лексикографическое произведение, специально предназначенное для оказания помощи в изучении терминологии и являющееся средством овладения языком профессиональной области» [5, с. 49]. Мы поддерживаем точку зрения И.Л. Пичуговой, рассматривающей учебный глоссарий как «тематический словарь, который содержит перечень специализированных лексических единиц в определенной отрасли знаний» [6, с. 172], однако отмечаем его более ограниченную содержательную сторону в лексикографическом описании слов.

Основы составления и использования тематических глоссариев в обучении были заложены в прошлом веке. Впервые теоретические основы и практические предложения по внедрению глоссария в процесс обучения были описаны Н. Шмиттом и Д. Шмиттом [7] в 1995 году. В своей работе они подробно изложили одиннадцать принципов обучения лексике, а также представили методику составления и использования глоссария для реализации этих принципов и расширению словарного запаса обучающихся. В начале 21 века Дж. Маккрости [8] организовал и провел эксперимент в университете Японии, заключающийся в составлении глоссариев студентами первого курса, которые на протяжении учебного года вносили слова в свои глоссарии из учебника. Результатом его исследований стал тот факт, что студенты рассматривали все слова, которые они не знали, как одинаково важные и не выделяли среди них наиболее значимые. В 2017 году Д. Дубинер [9] провела ряд исследований среди студентов третьего курса педагогического колледжа в Израиле и выявила положительные результаты в расширении словарного запаса при составлении глоссария и работе с ним. Согласно ее выводам, использование тематического словаря или глоссария в процессе обучения положительно влияет на такие основные факторы, стимулирующие расширение словарного запаса обучающихся, как интерес и мотивация, вовлеченность в работу, улучшает память и т. п.

Отечественные лингвисты и методисты обратились к проблеме составления тематических глоссариев в конце 20 — начале 21 века. С.В. Гринев-Гриневиц<sup>2</sup> в своих работах определил связь терминологии с другими отраслями знаний, выявил основные характеристики специального словаря-глоссария. В.В. Дубчинский в монографии «Теоретическая и прикладная лексикография» подробно описал методологию создания переводных, учебных, терминологических и других словарей, выделив критерии «включения термина в терминологический минимум:

1. Частотность употребления данного термина в текстах по специальности.
2. Ценность его для данной терминосистемы.
3. Уместность термина в определенных контекстах данного подязыка» [10, с. 97].

Исследования в сфере составления учебного глоссария как одной из стратегий усвоения иноязычной профессиональной лексики отражены в работах И.Л. Пичуговой. Под ее руководством обучающиеся составляли собственный глоссарий, внося в него как известные, так и незнакомые лексические единицы, относящиеся к профессиональной тематике, определения слов, иногда синонимы и антонимы. Источниками для составления глоссария послужили учебные тексты, аутентичные тексты профессиональной направленности, аудио и видео ресурсы. Во время занятия преподаватель проверял выписанные студентами слова, в ряде случаев обучающиеся делились своими находками и пополняли словари — происходила семантизация специальной лексики [6].

---

<sup>2</sup> Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. — М.: Академия, 2008. — 304 с.

Разработка учебного глоссария, а также основы его использования в учебном процессе рассматривались в работах Е.В. Ятаевой. Она подготовила учебный глоссарий, «направленный на постепенное развитие учебно-познавательных умений самостоятельного овладения иноязычной лексикой на основе реализации учебно-справочной и деятельностно-формирующей функций» [11, с. 14]. В глоссарий были включены необходимые сведения о лексической единице (ее фонетическом, грамматическом, семантическом и стилистическом аспектах). Макроструктура учебного глоссария в линейной последовательности преимущественно повторяла макроструктуру традиционного словаря и содержала такие компоненты, как вводно-объяснительный раздел, корпус глоссария, тематические тексты, дополнительные сведения о системе языка, иллюстрации. Впоследствии Е.В. Ятаевой было проведено экспериментальное исследование, направленное на постепенное развитие учебно-познавательных умений на основе работы с учебными глоссариями и на перенос умения самостоятельно осваивать иноязычную лексику с использованием учебного глоссария на работу с обычными словарями и глоссариями, по результату которого была подтверждена эффективность применения разработанного учебного глоссария в процессе обучения.

Как правило, современные двуязычные глоссарии включают перевод и толкование основных терминов заданной области знания, не акцентируя внимание на семантических, терминообразующих и словосочетательных свойствах включаемых единиц. В нашей работе мы предлагаем расширить возможности учебного глоссария в плане его наполнения лексической и терминологической информацией, и в то же время ограничить в плане тематической структуризации и состава лексических единиц, привязав к основному учебнику по изучению дисциплины ИЯ «Английский язык. Часть 1. Вооруженные силы».<sup>3</sup>

Тематическое наполнение учебного глоссария соответствует 12 урокам-юнитам учебника и охватывает следующие подтемы: служба в вооруженных силах, документы военнослужащих, воинские звания, военная форма и снаряжение, вооружение, виды вооруженных сил, сухопутные войска, рода и службы сухопутных войск, военно-морские силы, военно-воздушные силы, космические войска, военные традиции.

### Методы и принципы исследования

Предварительная работа по проектированию и разработке представляемого глоссария базировалась на анализе современных исследований в области составления терминологических словарей и учебных глоссариев (С.В. Гринева-Гриневича, В.В. Дубичинского, В.В. Морковкина, Ю.Н. Караулова, О.М. Карповой, Л.Ю. Буяновой). Изучались теоретические основы лексикографирования в области терминографии, вопросы моделирования концептуальной основы глоссария, способы отбора лексического состава и приемы описания терминологической информации в компактной и доступной для обучающихся форме. Также проводилась работа над дидактическими и методическими аспектами составления учебного глоссария и перспективе его применения в учебном процессе на основе изучения опыта применения различных отраслевых глоссариев в исследованиях Е.И. Архиповой, Е.В. Ятаевой, Г.Р. Чайниковой, Е.А. Абросимовой и других. Составители учебных глоссариев настаивают на их возможности «решать целый ряд дидактических задач на разных этапах профессиональной подготовки» [5], формируя целостную профессиональную картину мира будущих специалистов. Как отмечают исследователи, наиболее важными из них являются «обеспечение

<sup>3</sup> Хамула Л.А. Английский язык. Часть 1. Вооруженные силы: учебник по дисциплине «Иностранный язык» по специальности 25.05.04 Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов / Л.А. Хамула, Н.В. Левандровская. — Краснодар: КВВАУЛ, 2023. — 233 с.

условий для «погружения» обучающихся в профессиональную концептосферу, формирование целостного представления о терминологии учебной дисциплины».<sup>4</sup>

Мы считаем, что использование учебного глоссария должно обеспечивать полное понимание текстов профессиональной направленности при ознакомительном, поисковом и изучающем чтении в рамках изучаемой темы. Практическую ценность данного лексикографического продукта мы видим также в формировании терминологического тезауруса обучающихся, что может выражаться в овладении терминологией военной сферы, точном понимании изучаемых терминов, выборе правильного эквивалента в процессе моделируемого профессионально-речевого взаимодействия.

### Результаты и обсуждение

Составление глоссария базировалось на активной лексике уроков и включало как основные термины предметной области «Вооруженные силы», так и некоторые сопутствующие лексические единицы, являющиеся основой для образования терминологических единиц (например, *act of war, unity of command, fire team* и других). Расширение словника проводилось в результате изучения различных аутентичных текстовых материалов по изучаемой тематике с целью выявить наиболее частотные словоупотребления, дериваты и лексико-семантические отношения для образования терминологических кластеров. Лексика глоссария показывает логико-понятийное деление основных терминов-понятий по принципу род-вид, часть-целое, отражающих иерархические отношения между терминами. Таким образом, словарная статья включает ведущие термины и терминологические словосочетания, которые сопровождаются дефинициями на английском языке и переводом на русский язык, англоязычные термины-эквиваленты (если таковые имеются). Парадигматические и синтагматические отношения внутри терминологического кластера представлены дериватами и словосочетаниями, наиболее полно отражающими терминологическую продуктивность основных терминов. Например (табл. 1):

Таблица 1

#### Терминологическая продуктивность основных терминов

<b>advance</b> <i>n, v</i> <i>syn. n</i> offensive, assault <i>v</i> launch the offensive / attack ~ to and during the attack ~ in force ~ to the rear <b>advanced</b> <i>past p.</i> ~ battle training ~ force ~ alert status <b>advancing</b> <i>pres. p.</i> ~ tank units <b>advancement</b> <i>n</i> career ~	<i>movement extending forward in the direction of the enemy to move against enemy troops, as when attacking</i> продвижение вперед, наступление; наступать сближение с противником и атака продвижение крупными силами отступление передовой, новейший, современный, повышенный повышенный курс боевой подготовки передовой отряд (соединение) повышенная боеготовность наступающий наступающие танковые подразделения продвижение продвижение по службе
--	--

Составлено авторами

<sup>4</sup> Савчиц А.С. Методика составления учебного двуязычного словаря-глоссария лингводидактических терминов: специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)»: автореферат диссертации ученой степени кандидата педагогических наук — Москва, 2015. — 24 с. с. 17.

При организации терминологической, лексической и экстралингвистической информации мы руководствовались ведущими требованиями и современными тенденциями по составлению словарей подобного типа. Прежде всего, это учет межкультурного фактора (соответствия американского и британского вариантов английского языка в выражении отдельных терминов-понятий военной лексикосферы), динамических изменений в концептосфере описываемой предметной области при трактовке отдельных терминов и их перевода на русский язык.

Например, в глоссарии отражено наличие разных наименований одного и того же термина-понятия в американской военной терминологии: термин *combat arms/fighting arms* «(боевые) рода войск» в процессе развития терминологии получил название *maneuver, fire and effects* — «войска ведения маневра, огня и информационно-психологического воздействия» (составная часть сухопутных войск США), а в настоящее время заменен на *operations branch* — «род войск/войска ведения операций». Соответственно, термины *combat support arm/branch* «род войск боевого обеспечения» и *combat service support* «род войск тылового обеспечения» заменены на *operations support* «войска обеспечения операций» и *force sustainment* «тыловое и техническое обеспечение войск». Однако в текстах военной направленности могут встречаться любые из этих вариантов, что и делает рациональным включение всех наименований в глоссарий.

Важным является личностно-ориентированный фактор при разработке словника, что предполагает учет учебных потребностей конкретных пользователей данного словаря — курсантов военного авиационного училища. Это касается адекватного охвата специальной лексики, покрывающей все необходимые запросы при изучении темы «Вооруженные силы», предоставления фактологической информации в виде комментирования и помет, что расширяет общий культурный и профессиональный кругозор обучающихся. Например:

*Continental Army Am.* — континентальная армия (ополчение американских колонистов, принимавших участие в войне за независимость США).

*Territorial Army Br.* — территориальная армия (добровольческие отряды, входящие в состав регулярных сухопутных войск).

При описании лексических единиц важными критериями стали актуальность и доступность терминологической информации для обучающихся. Это выражалось в тщательном подборе дефиниций для ключевых терминов путем анализа различных отечественных и англоязычных глоссариев и словарей военных терминов, адаптации слишком сложных формулировок, выбора только тех определений, которые соответствуют значениям термина в данной тематической группе.

*Assault n* — *a short, violent, but well-ordered attack against a local objective; a phase of airborne operation beginning with the delivery by air of the assault forces into the objective area*  
атака, штурм, нападение, удар.

Тематическое распределение специальной лексики по группам позволяет разграничить многозначные термины (*arms* — рода войск в группе «Рода и службы», *arms* — вооружение в группе «Вооружение»; *branch* — вид вооруженных сил в группе «Виды вооруженных сил», *branch* — род войск, служба в группе «Рода и службы»), что служит более точному и экономичному представлению лексической информации. Термины, совпадающие по языковой форме, но различающиеся по терминологическому значению будут иметь в разных группах различные терминологические кластеры. Например (табл. 2):

Таблица 2

Терминологические кластеры

Armed Forces	Army Branches: Arms and Services
<b>branch</b> <i>n</i> — <i>a subdivision of the national Armed Forces</i> вид вооруженных сил, составная часть вида ВС <i>syn.</i> armed service, service branch aerial warfare ~ вид ВС для ведения войны в воздухе air service ~ род ВВС land warfare ~ вид ВС для ведения наземной войны military ~s виды вооруженных сил primary ~ основной вид ВС Reserve ~ резерв вооруженных сил separate ~ отдельный вид ВС	<b>branch</b> <i>n</i> — <i>an arm or a service of the Army</i> род войск, служба <i>syn.</i> arm, Corps, service combatant ~ (боевой) род войск operations ~ (боевой) род войск operations support ~ войска обеспечения операций Chaplains ~ служба военных священников Civil Affairs ~ <i>n phr</i> служба по связям с гражданской администрацией и населением Cyber ~ кибервойска

Составлено авторами

Тем не менее, не всегда тематическая структуризация специальной лексики позволяет добиться точности и однозначности термина. Поэтому мы включаем в отдельных случаях дефиниции для различных значений термина, чтобы охватить все разнообразие, выражаемых им концептов.

**Army** *n*:

- 1) *the military forces of a nation trained for land warfare* — сухопутные войска, армия;
- 2) *a tactical and administrative military unit consisting of a headquarters, two or more corps with supporting arms and services* — общевойсковая армия.

**Engagement** *n*:

- 1) *a hostile meeting of opposing military forces in a course of war* — сражение, бой, столкновение;
- 2) *an attack with guns or missiles against a threat* — применение (оружия), стрельба;
- 3) *commission or military employment* — поступление на военную службу.

Соответственно, к каждому из значений таких терминов предлагаются разные дефиниции, эквиваленты, словопотребления в виде словосочетаний.

По лексическому составу в словник вошли наиболее употребительные и устоявшиеся терминологические единицы, которые традиционно можно подразделить на общенаучные термины, отраслевые термины и узкоспециальные лексические единицы. Общенаучная лексика представлена достаточно широко во всех терминологиях, в том числе и исследуемой предметной области. В целом, в глоссарий целесообразно включать те из них, которые в процессе деривации или в составе словосочетаний образуют новые терминологические единицы с автономным концептуально-понятийным наполнением:

**to employ** (*have or keep in one's service*) применять — **employment** (*the strategic, operational, or tactical use of forces*) применение военной силы — **employment reconnaissance** (разведка перед боем).

Большая часть представленной лексики образуют ядро предметной области «вооруженные силы» — это основные отраслевые терминологические единицы, обеспечивающие формирование профессионального тезауруса. Входной термин может быть выражен как одной частью речи (сущ., гл., прил.), так и несколькими вследствие процесса конверсии. Например:

**Alert** *n, v, adj* Приводятся дефиниции, синонимы и эквиваленты в языке перевода для каждого частеречного термина отдельно:

- 1) **alert** *n* — readiness for action, defense or protection; a warning signal of a real or threatened danger;  
*syn.* warning, alarm тревога, сигнал, состояние боевой готовности.
- 2) **alert** *v* — to notify of approaching danger; to warn troops to prepare for action;  
*syn.* warn, alarm поднимать по тревоге, объявлять тревогу, приводить в готовность.
- 3) **alert** *adj* — watchful and ready to act;  
*syn.* careful бдительный.

В целом терминологический кластер формируется цепочкой производных терминологических единиц, к каждой из которых подбираются наиболее продуктивные комбинации слов, образующих терминологическое единство. Семантизация термина включает его дефиницию, эквивалент в языке перевода, пометы в виде комментирования специфики термина-понятия и помещается в правой колонке учебного глоссария. Описание терминологической информации соответствует критериям универсальности, краткости и достаточности для раскрытия и понимания содержания термина. Одной из важнейших дидактических задач мы видим в обеспечении обучающихся информацией лексического и экстралингвистического характера с целью снять трудности в выборе адекватного эквивалента при переводе, понимания межкультурной специфики отдельных военных понятий и расширения общего кругозора в процессе изучаемой темы.

**Cavalry** *n* — a highly mobile army unit using vehicular transport, such as light armour or helicopters.

Бронекавалерийские (разведывательные части), моторизованные войска.

**Household** ~ *Br.* — Королевская конная гвардия

Встречающиеся в текстах военной направленности термины-номены (*Striker Brigade, Ranger unit, Navy Seals, Green Berets*) могут иметь концептуальные расхождения в терминологиях национальных языков. При включении в глоссарий они сопровождаются как отдельными толкованиями, так и комментариями при переводе. Например:

**Green Berets** *n phr* — the special group of soldiers in the US Army that are trained to fight in difficult conditions. They are officially called Special Forces and wear green hats. — Военнослужащие диверсионно-разведывательных подразделений (войск специального назначения).

Необходимо также отметить многоступенчатость терминологической информации при составлении словарной статьи с входным термином. Наиболее четко это выражается в многоуровневой системе построения терминологического гнезда на основе деривационно-категориальных процессов. Как отмечает Д.И. Новоселецкая, терминологическое гнездо представляет «особую комплексную деривационную единицу конкретной научной области, где каждый последующий термин мотивирован предыдущим, их объединяют предыдущие понятийные отношения» [12, с. 2762]. Многие производные термины создаются с помощью деривационных средств (суффиксов, префиксов, греко-латинских терминоэлементов). Многоступенчатое взаимодействие лексики и грамматики в производном термине дает практическое представление о словообразовательном моделировании такого специфического пласта лексической системы, как военная терминология, демонстрируя произошедшие изменения формы, семантики и понятийного содержания ключевого термина.



*Mobile — mobility — mobilize — mobilization.*

*Destruct — destructor — destruction — destructive — destructiveness.*

Включение примеров словоупотребления производных терминов раскрывает гибкость языковой системы в фиксации научного знания в процессе его развития и обогащения человеческим опытом через варьирование языковых форм, переосмысления значений и синтагматические возможности.

Безусловно, разработанный терминологический глоссарий на основе систематизации и унификации терминов по лексикографическим канонам обеспечивает не только справочную функцию, но и в определенной степени имеет коммуникативную направленность, при соответствующей установке на коммуникацию, заданной преподавателем. Он может быть использован как на практических занятиях, так и при организации самостоятельной работы обучающихся.

Как известно, основная цель обучения иностранному языку — формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции. А лексический компонент играет основополагающую роль в осуществлении общения и является неотъемлемой частью организации межкультурной коммуникации в различных ее видах.

По мнению Ю.Г. Давыдовой [13], в ходе обучения иноязычной профессиональной лексике преподавателю следует решить ряд задач:

1. Расширить лексический запас обучающихся.
2. Совершенствовать лексические навыки обучающихся.
3. Обучить их стратегиям и тактикам, способствующих эффективному усвоению иноязычных лексических единиц.

Разработанный глоссарий применяется для решения данных задач на различных этапах занятия по дисциплине ИЯ по теме «Вооруженные силы». На этапе речевой разминки преподаватель может предлагать обучающимся определения наиболее значимых терминов, а они должны будут угадать сам термин:

*A military organization that is the basic building block of a specific operational capability (**unit**);  
Machine that transports people or cargo (**vehicle**).*

В данном случае преподавателю следует самостоятельно варьировать уровень сложности задания в зависимости от уровня группы. В группе со слабоуспевающими он может предложить список терминов для выбора, в сильных группах обучающиеся должны сами угадать термин.

Примерами коммуникативных заданий по работе с глоссарием в аудитории могут стать следующие формулировки:

1. Выберите с вашим партнером из глоссария по теме «Army» четыре наиболее используемых термина и составьте с каждым предложение.
2. Подберите синонимы к словам **alert** (*warning, alarm, careful*), **assignment** (*attachment, appointment*) и т. д.
3. Проверьте двусторонний перевод терминов в режиме парной работы: с английского на русский и наоборот (**battle** — бой, сражение, битва; вести бой, сражаться).

4. Сравните 3–4 синонимичных термина и скажите, который, на ваш взгляд, чаще употребляется в текстах по специальности (**battle? fight? combat? engagement?**).
5. Соедините термины с их определениями:

**Corps** *a tactical unit usually consisting of two or more divisions and support arms and services; an organized subdivision of the military establishment.*

**Company** *a tactical and administrative army grouping of three or more platoons that can perform a battlefield function on its own.*

Преподаватели имеют возможность организовывать мини-игры, используя карточки с терминами, направленные на закрепление изученного лексического материала. Каждый обучающийся выбирает карточку с термином, а затем по предложенной модели дает определение термину, по возможности дополняя собственной информацией, полученной на занятиях. Также можно предложить различные ролевые игры, в которых обучающиеся должны использовать термины из глоссария. Например, ситуацию из реальной жизни военнослужащего, где использование этих терминов было бы необходимо.

В связи с определенным лимитом времени глоссарий на занятии может использоваться фрагментарно, но при организации самостоятельной работы преподаватель способен уделять больше времени обучающимся на работу с глоссарием. Он может предложить обучающимся подготовить презентации по теме, используя термины из глоссария. Это позволит им не только развивать навыки иноязычной устной речи, но и услышать различные интерпретации терминов.

Еще один способ освоения и запоминания профессиональной терминологической лексики заключается в использовании кроссвордов и головоломок. Для составления кроссвордов обучающиеся могут пользоваться бесплатными электронными ресурсами. Каждый из них составляет свой кроссворд во время самостоятельной работы на заданную тему, используя термины и определения к ним из глоссария. А на занятии представляет свой кроссворд другим обучающимся. Также по желанию обучающиеся могут составлять головоломки из предложенных терминов, а наиболее интересные преподаватель дает факультативно для разгадывания.

### Заключение

Подводя итог, следует еще раз подчеркнуть неоспоримый лингводидактический и методический потенциал учебных глоссариев в формировании иноязычной профессиональной компетенции обучающихся. Их практическая ценность обычно заключается в формировании терминологического тезауруса обучающихся, что может быть выражено в овладении необходимой терминологией, точном понимании изучаемых лексических единиц. Особенностью разработанного нами глоссария, наряду со следованием современным требованиям и тенденциям по составлению словарей, стал учет межкультурного фактора, динамических изменений в концептосфере описываемой предметной области при объяснении отдельных терминов и их перевод на русский язык, а также личностно-ориентированный фактор, предполагающий включение учебных потребностей конкретных пользователей данного словаря.

Использование разработанного учебного глоссария позволяет облегчить работу с текстами по специальности, интенсифицировать усвоение терминологической лексики и, при соответствующей установке на коммуникацию, повысить интерес и мотивацию к изучению иностранного языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Левандровская Н.В. Лексический аспект обучения профессионально ориентированному иностранному языку в авиационном вузе / Н.В. Левандровская // Современные подходы в обучении профессионально-ориентированному иностранному языку: коллективная монография. — Краснодар: КВВАУЛ, 2021. — С. 68–101.
2. Щеголева А.В. Оптимизация формирования профессионально-коммуникативной компетенции при обучении авиационному английскому языку / А.В. Щеголева, Э.П. Шпальченко // Современные проблемы науки и образования. — 2021. — № 3. — С. 74. — DOI 10.17513/spno.30911.
3. Кароматова З.Ф. Работа со словарем — эффективный способ изучения английского языка / З.Ф. Кароматова // Достижения науки и образования. — 2017. — № 4(17). — С. 81–82.
4. Левандровская Н.В. Разработка концептуальной модели учебного глоссария предметной области "Вооруженные силы" / Н.В. Левандровская, Л.А. Хамула // Современные проблемы науки и образования. — 2022. — № 6-1. — С. 59. — DOI 10.17513/spno.32297.
5. Куламихина И.В. Учебный глоссарий как средство формирования профессиональной картины мира / И.В. Куламихина, Е.А. Абросимова, Ж.Б. Есмурзаева, О.А. Жбиковская, Н.В. Гаврилова // Современные проблемы науки и образования. — 2021. — № 4. URL: <https://scienceeducation.ru/ru/article/view?id=31060> (дата обращения: 10.12.2023).
6. Пичугова И.Л. Составление глоссария как одна из стратегий усвоения иноязычной профессиональной лексики / И.Л. Пичугова // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы: материалы XI Всероссийской научно-практической Internet-конференции (с международным участием). — Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2020. — С. 171–174.
7. Schmitt N., Schmitt D. Vocabulary notebooks: Theoretical underpinnings and practical suggestions // *ELT Journal*. 1995. № 49(2). P. 132–143.
8. McCrostie J. Examining learner vocabulary notebooks // *ELT Journal*. 2007. № 61(3). P. 246–255.
9. Dubiner D. Using vocabulary notebooks for vocabulary acquisition and teaching // *ELT Journal*. 2017. № 71 (4). P. 456–466.
10. Дубчинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография / В.В. Дубчинский. — Вена-Харьков, 1998. — 160 с.
11. Ятаева Е.В. Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: монография / Е.В. Ятаева. — Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2011. — 193 с.
12. Новоселецкая Д.И. Деривационно-динамическая аспектность терминологического кластера «Техника и технологии» / Д.И. Новоселецкая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2023. — Т. 16. — № 9. — С. 2759–2766.
13. Давыдова Ю.Г. К вопросу о понятии «лексическая компетенция» на продвинутых уровнях владения иностранными языками / Ю.Г. Давыдова // Альманах современной науки и образования. — Тамбов: Грамота, 2013. — № 5(72). — С. 56–60.

**Levandrovskaya Nina Vitalievna**

Krasnodar Higher Military Flight School named after the Hero of the Soviet Union A.K. Serov, Krasnodar, Russia  
E-mail: [ninelle1705@mail.ru](mailto:ninelle1705@mail.ru)  
RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=912620](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=912620)

**Khamula Liliya Alexandrovna**

Krasnodar Higher Military Flight School named after the Hero of the Soviet Union A.K. Serov, Krasnodar, Russia  
E-mail: [xla-1411@mail.ru](mailto:xla-1411@mail.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5507-5734>  
RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=852647](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=852647)

## **Linguo-didactic and methodical potential of an educational glossary in teaching foreign language professional vocabulary at a military institution**

**Abstract.** The article highlights the aspects of the linguo-didactic and methodical potential of an educational glossary in the formation of foreign language lexical competence of cadets at a military institution, emphasizing the need to develop the ability to work with lexicographic sources. The authors briefly present the experience of using terminological glossaries in education, as well as the work on creating and developing a glossary on the topic «Armed Forces». According to the authors, the use of an educational glossary should ensure a complete understanding of professional texts during different types of reading within the framework of the topic being studied.

The terminological glossary developed by the authors on the basis of systematization and unification of terms according to lexicographic canons provides not only a reference function, but also to a certain extent a communicative orientation, with an appropriate communication orientation set by the teacher. Its distinctive feature is the consideration of the intercultural factor, dynamic changes in the conceptual sphere of the described subject area when explaining individual terms and giving their translation into Russian, as well as a personality-oriented factor that involves the inclusion of the educational needs of specific users of this dictionary. This glossary can be used both in practical classes and when organizing students' self-study work.

The paper briefly presents the possibilities of using a glossary at various stages of a foreign language lesson: selection of synonyms, two-way translation, comparison of synonymous terms, connecting a term with its definition, as well as when organizing self-study work: preparing presentations, making crosswords and puzzles.

In conclusion, the authors emphasize that the use of the created educational glossary makes it easier to work with texts in the specialty, intensifies the acquisition of terminological vocabulary and increases interest and motivation in learning a foreign language.

**Keywords:** educational glossary; terminological vocabulary; lexical skills; formation of a terminological thesaurus; thematic structuring of special lexical units; foreign language communicative competence; communicative tasks for working with a glossary